

Miniguide til oversættelse af franske ejendomsannoncer

Fransk	Alm. forkortelser	Dansk
Ejendomshandler:		
A voir		Skal ses
Affaire rare		Sjælden sag
Coup de cœur		Kærlighed ved første blik
Exclusivité	Exclu	Eneret til salg for denne ene ejendomsmægler.
Frais agence inclus	FAI	Ejendomshandlerens gebyr er inkluderet i prisen (udgør 6-10%)
Honoraires agence inclus	HAI	Ejendomshandlerens gebyr er inkluderet i prisen (udgør 6-10%)
Location / A louer	Louer	Leje / til leje
Ejendomsstyper :		
Batiment	Bat.	Bygning
Chalet		Træhus, sommerhus
Ferme		Landbrug
Fermette (restaurée/rénovée)		Nedlagt landbrug (restaureret/renoveret).
Immeuble	Immble.	Ejendom
Maison à colombages		
Maison bourgeoise	Maison bourg.	Ældre større villa i traditionel franks stil, mursten eller med base af kampsten.
Maison de campagne		Hus på landet
Maison de ville		Byhus
Pavillon de plain-pied	Pav.pp.	1-etage parcelhus.
Poutres apparentes	Poutres app.	Fritlagte bjælker
Omgivelser:		
Agglomération	Agglo.	Bymæssigt område
Au calme		I rolige omgivelser
Bourg tous commerces	Bourg ts com.	Landsbymidte med alle butikker
Centre ville	Cen.ville	Bymidte
Opvarmning og isolering :		
Chauffage au fuel	Chauf. Fuel	Oliefyr
Chauffage (électrique, gaz)	Chauf. Elec.	Elektrisk /opvarmning, gas)
Chauffage solaire	Chauf. Solaire	Solfanger opvarmning
Double vitre	Ddbl. Vit.	Dobbelt vinduer
Laine de verre	Laine ver.	Glasuld
Etager/indretning/rum:		

Bureau	Bur.	Kontor
Chambres	Ch, chbres.	Værelser
Cheminée (insert)	Chem. Ins.	Pejs (lukket)
Cuisine à aménagée		Køkken uden indretning eller hårde hvidevarer af nogen art. Ses ofte.
Cuisine aménagée	Cuis.am.	Køkken (indrettet)
Cuisine americane	Cuis.amer.	Amerikansk køkken (åben)
Cuisine équipée	Cuis.ég.	Køkken udstyret.
Douche		Brusebad
Grenier aménageable		Loft som kan indrettes til værelser, mv.
Mezzanine	Mezz.	Hems (evt. med sovepladser)
Premiere	1er	Første sal
Rez-de-chaussée	RDC	Stueetage
Salle à manger	SAM, SaM, sàm	Spisestue
Salle d'eau	SDE, SdE	Brusbadeværelse, ikke karbad
Salle de bain	SDB, SdB	Badeværelse, ikke nødvendigvis med WC
Salle de jeux	S. de jeux, SdJ, Sdj	Værelse til spil og leg
Sejour chathédrale	S.chat.	Opholdsstue med meget højt til loftet, evt. Balkon til værelser.
Séjour double	Sej. Dble.	Dobbelt opholdsstue
Sous-sol	SS, Ss, s-sol	Kælder
Toilette, WC	Toil., wc	Toilette/wc, ofte uden håndvask mv.
Øvrige bygninger:		
Atelier	Atl.	Værksted
Garage	Gar.	Garage
Hangar	Han.	Stor lade
Udendørs:		
Abri de jardin	Abri j.	Haveskur
Jardin	Jar.	Have
Jardin paysagé		Anlagt have
Terrain	Ter.	Terræn
Terrain aboré / boisé	Ter. Abor.	Terræn med træer
Terrain clos	Ter.clos	Indhegnet terræn

God jagt!

Karin Asmild, Redaktør af Frankrig-forum